

現代歐洲

匈牙利 I 瑪察著

雪 峯 譯

藝術

書叢論理藝文

2

術藝的洲歐代現

著 察 瑪

譯 峯 雪

鋪書江大

一九三〇年六月二十八日初版

現代歐洲的藝術

瑪察 著

雪峯 譯

發行

大江書鋪

上海棋盤街寶善里五二一號

實價大洋一元

譯者序誌

著者瑪察 (T. Matas)，是匈牙利的一個布爾塞維克，因匈牙利無產階級革命而亡命於蘇聯，現在是在莫斯科共產主義學院，主要地從事馬克思主義藝術理論之建設。蘇聯幾種主要的文藝雜誌，好像他也參加編輯。在蘇聯雜誌上，常見他底關於西歐和蘇聯底藝術的論著之發表。據我所知，單行本關於現代歐洲藝術和文學的書，除本書外，還有接本書而出的「西歐的文學和無產階級」(一九二七年，莫斯科共產主義學院發行)，我譯載在大江書鋪「文藝研究」第一期裏的「歐洲無產階級文學之路」一文，即其結論部分。

本書出版於一九二六年，莫斯科和列寧格勒的國立出版所發行。當出版時，盧那卡爾斯基，菲理契，屠根特訶里特等馬克思主義藝術理論家都特別加以介

紹，認為非常有價值的著作。我將牠譯成中文，第一是爲了著者所運用的馬克思主義的正確的研究的方法；這是我們最應當學習的地方。第二爲了著者關於歐洲藝術的知識和所研究檢討的範圍底廣大；歐洲最近二十年來的所有種類的藝術，都由他加以研究和檢討了，關於歐洲藝術的知識最淺薄的我們是可增加一些知識的。不過關於現代歐洲藝術，在本書上我們能知道的是各流派各傾向底精髓——思想——與其社會的根據，所以在我們，和這書一併，還應該有一本現代歐洲藝術的詳細的歷史。知道了現代歐洲藝術底複雜的現象，當更要感服著者底馬克思主義的手法。但在一切都爲新的社會着想的人們，對於本書底「結論」部分，我以爲尤其應當注意和理解。關於此點，請參看菲理契底序文。

我翻譯是依據日本藏原惟人和杉本良吉底共譯本。日譯本難懂和不明瞭的地方，除就問於我所親近的幾位先生以外，是靠查字典對照俄文原本來解決。我託朋友從日譯者借到了俄文原本，對於我的幫助很不少，如有許多人名得能將原文

附上，插圖製版也能比較好點，日譯本印錯的字和打×的字也得改正和補上，等等。

最後我謝謝幫助我的先生們和朋友們，並且真誠地將這本譯書獻於中國現在一切從事馬克思主義的藝術批評的人們。

雪峯，一九三〇年「五卅」前五天，上海。

弗理契底序文

要喚起讀者注意的匈牙利政治亡命者瑪察底關於西歐現代藝術的這本書，是體現着非常的興味的。

著者是以可驚的廣大，課着這自己底課題。差不多一切西歐諸國，至少那行着新的意識形態和新的藝術形式底探求的一切的國——法蘭西和德意志，意大利和匈牙利，捷克和南斯拉夫，都被他所研究。

現在存在着的藝術，是一個種類也沒有被遺下的——詩和音樂，彫刻和演劇都被照出着的。不用說，任何時代底藝術都應該在這樣的綜合的把握中被檢討；因為在一切時代裏，藝術底一切種類都是爲一種全體，——即對於社會的基礎的單一的，在其本質上只不過由種種的方法所表現着而已的，藝術的上層建築的緣

故。——但這方法，在我國，却可惜在藝術底研究者及解說者之間還沒有充分地被承認。

在上記的廣汎的意思上的西歐最近的藝術底發生和發展底過程，著者是完全正當地當作社會的過程來研究，來說明的；——在我們之前者，是許多文學的及藝術的潮流或方向，而個個的創造者們，作爲個人是無腳跡可尋地消溶去了。

通常，著者並不提示怎樣的人名。只在某幾章（尤其關於捷克文學的一章）上有各個的作家出現，在非常多的時候，名字不過是對於非個人的社會的藝術現象的指針罷了。因爲在馬克思主義者的著者看來，爲文學的藝術的傾向之担当者的人，結局總是以各個的藝術家底嘴說話，以其手創造的那任何的社會的集團，乃是完全明白的事。

著者所放在他底研究底根柢上的馬克思主義的方法，是從這書底開始至終結，並無什麼可非難地由他所引導出來的；而且——像讀者將會確信這事的一樣

——在這方法底光下，那一見混沌的西歐現代藝術底狀態及發展，便得着諧調，由論理所貫串，獲得正確的，可說服人的解釋。

由這緣故，著者就將西歐底最新藝術及最新文學底一切相矛盾的多樣性，引導到分明地存立着二種階級——小資產階級和資產階級底相互關係與鬭爭的那一個基本的社會的心理的現象，即對於資本主義的現實的小資產階級底反動去了。而且這之際，因國與時底條件，或者現露出那引導到小資產階級的心理意識形態和資本主義的現實底承認的兩者的結合去的，對於資本主義的小資產階級心理底適應；或者現露着對於資本主義底苦悶的，機械化的那諸條件的小資產階級心理底叛逆；或者最後，資本主義文明，在那創造着的智識階級之小資產階級的的思考和感情之上誇耀着勝利。從這裏就有像未來派，表現派，構成派，踏踏主義等等似的一切潮流現出來了。

但是，在共產主義者的著者，現代歐洲藝術底「本質」之馬克思主義的分

析，並非目的本身，只不過是爲解決實踐的問題起見的手段罷了，——即爲共產主義世界之建設者的無產階級，對於所分析的文學的藝術的潮流應當取如何的態度呢，他爲自己底文化的建設而利用新藝術及文學底怎樣的「形式的及方法論的成果」是能夠的嗎？結論便是捧獻給從無產階級自身底見地看來是根本的的這問題底回答的。

如果著者以爲爲了這問題底回答起見的出發點是如下的命題，則我們不能不和他同意見。

「革命的階級，爲共產主義社會底建設者的無產階級底對於新的藝術的態度，應當和對於過去的一切現象的他底態度相同，即他必須獲得並攝取那在社會的發達上作爲能夠適應生活的要素而出現的一切的成果。」

還有，我們不得不同意於著者底如次的命題——「西歐底新的藝術及文學的諸傾向，導出了適應時代底力學的性質的藝術的表現底形式和方法了。」

在這裏存在着這些一切傾向底或種價值。但著者在戰前及戰爭中底諸傾向和戰後的諸潮流之間加上了境界，是對的。從有小資產階級性底顯著的分担清楚地存在着的最初的東西中，只有廣汎的律動（未來派），構圖底幾何學的秩序（立體派），及作爲走近社會生活底問題的方法的諷刺（例如格羅斯派），纔作爲能夠適應生活的東西而留下；但應當加以力說的事情，是在這裏能夠適應生活者，只是律動，構圖及批判底形式這些東西的本身。

但在「資本底集積過程底影響之下，或在產業及技術底社會的意義底意識底影響之下」所形成的戰後的諸傾向，照著者底見解，却體現着更多的價值。屬於此者是——薛爾巴特底「玻璃建築」，純粹派底美學，機械底美學及構成派。

在這裏有價值的，照著者底意見，是——「對於藝術底唯物的解釋的第一步」（藝術和生產放在同列，藝術的作品和工藝品放在同列），「所謂感覺底生

理的及生物學的方面」底理解，及藝術的材料底擴張（玻璃，膠土等等）。

無產階級必須將「形式的及方法論的探求底這些一切能夠適應生活的結果」，作爲自己底東西，而且必須「在自己底實踐上來試驗」牠。

然而著者是優秀地理解着下面的事的——即這些命題對於西坎的無產階級，結局倒是理論的的東西，緊要的任務——是「廣汎無產階級大衆對於即要到來的革命的準備」，「向無產階級底獨裁去的路」。

於是在這暴風似的苦難的路上，關於巨大的「紀念碑的」藝術，是差不多沒有被想到的，——恐怕不能不只限定於「在藝術和文學底形式上的宣傳」吧。

著者底諸命題，我以爲和這書底內容是無條件地有興味，問題底提起底廣大及其研究底方法底確實性是值得最大的注意同樣，是我們能夠整個地攝取來的。

目錄

弗理契底序文

序論

藝術及文學底諸流派

一	新時代	九
二	意大利底未來派	一四
三	同時主義	二三
四	表現派與新原始主義	二五
五	立體派及其破產	三四

六	新藝術上的神祕與絕對·····	四一
---	-----------------	----

文學及藝術底諸傾向

A 戰爭與革命

一	新文學上的小資產階級的叛逆·····	五三
二	德意志底行動主義與“Die Aktion”·····	六二
三	匈牙利底行動主義者·····	七五
四	法蘭西文學上的叛逆與革命·····	九一
五	南斯拉夫底頂點主義·····	一〇三
六	新捷克文學·····	一二一

B 革命與反革命

七	踏踏主義及其承繼者·····	一三一
---	----------------	-----

八	純粹派底美學，機械底美學及構成派·····	一四
九	在藝術上的社會組織之形式的反映·····	一六
十	威馬爾底“Bauhaus”·····	一七
十一	左翼藝術家「國際」·····	一七

新演劇領域上的實驗

一	資產階級演劇學底一般的傾向和演劇底諸形式·····	一八
二	「革命的舞台」發展底路程·····	一九
三	表現主義的演劇·····	一九
四	「革命的」戲曲·····	二〇

新音樂發展底一般的輪廓

一 序 引.....	二九
二 音樂上的表現派.....	三一
三 騷音主義.....	三六
四 Jazz-Band	三六

結 論

一 新藝術，新文學與無產階級.....	三三
二 無產階級與新藝術之形式的方法論的到達底辯證法的意義.....	三三

索 引.....	三三
參考書.....	三七
引用的著者及書.....	三八

插畫目錄

烏謨培託·波契幾阿尼	未來派·····	六
I·瑪諦斯·台祺	表現派 抽象派主題·····	六
葛奧爾格·瑪台	表現派 宗教的神祕的主題·····	三
L·古特拉克	新原始主義·····	三
F·萊謝	立體派·····	六
里普西茨	立體派·····	四
A·波爾特尼克	“Bildarchitektur”·····	四
D·威拉斯開支	構圖之形式的分析·····	三
擺託羅·迭·弗萊地	構圖之形式的分析·····	六